



QUALITAS

- S A M O S T O J N I P R E V A J A L E C -

# Milan Bedrač

ime

priimek

E-pošta: **milan.bedrac@gmail.com**

Spletno mesto: [www.bb-qualitas.com](http://www.bb-qualitas.com)

Datum rojstva: **15. november, 1979**

Državljanstvo: **slovensko**

## Jeziki:

- Slovenščina (materni jezik – visoko)
- Angleščina (visoko)
- Nemščina (srednje)
- Hrvaščina (srednje)
- Srbščina (srednje)
- Makedonščina (nizko)
- Japonščina (nizko)

## Prevajalska orodja:

- SDL Trados, SDLX, Helium, Idiom, Passolo, Across, Wordfast, HyperHub, Logoport, POedit in drugi

## Prevajanje:

### 2002

- 3 mesece prevajanja in podnaslavljanja pri podjetju Skrivanek d.o.o. (zdaj [Biro2000 d.o.o.](#))
- lokalizacija računovodske in skladiščne programske opreme (Oracle) pri podjetju LOMAC d.o.o. (zdaj [SDL d.o.o.](#))

### 2003

- prevajanje tehničnih besedil (uporabniški priročniki, spletne strani, ceniki, brošure, programska oprema, ...) in celotnih knjig (7 knjig s skupno 4447 stranmi) pri podjetju [IOLAR d.o.o.](#);

### 2004

- prevajanje in tehnično upravljanje projektov EU pri podjetju [IOLAR d.o.o.](#), tako sem seznanjen z delovnimi metodami EU

in terminologijo EU;

## 2008

- začetek sodelovanja z različnimi podjetji in prevajalskimi agencijami kot samostojni prevajalec;
  - Abscident
  - Advanced Technical Translation
  - Appia d.o.o.
  - Certified Translations
  - C & G d.o.o.
  - Konlee Translation
  - Moravia Worldwide
  - Net Translators Ltd.
  - New Market Translations
  - RM+ d.o.o.
  - Skrivanek
  - Softitler
  - THI
  - Vivazz
  - WordDoc.net

## Področja:

### Področja specializacije

- IT (informacijske tehnologije)
- Računalništvo (strojna in programska oprema, sistemi, omrežja)
- Ekonomija
- Igre/video igre/igre na srečo
- Trženje/tržne raziskave

### Področja prevajanja

- Avtomobilizem
- Ekonomija
- Fotografija
- Internet/e-prodaja
- Izobraževanje
- Lingvistika
- Management
- Medicina
- Mediji/multimediji
- Pravo/računovodstvo
- Šport/rekreacija/borilne veščine
- Tehnologija/inženiring
- Telekomunikacije
- Tiskarstvo
- Trženje

### Poznavalska področja

- Aeronavtika/astronavtika
- Antropologija
- Arheologija
- Arhitektura
- Avtomatika in robotika
- Biologija
- Elektronika
- Ezoterika
- Filozofija
- Fizika
- Geografija
- Glasba
- Gradbeništvo
- Jedrska energija/znanost
- Matematika in statistika
- Mehanika
- Meteorologija
- Okolje in ekologija
- Poezija in literatura
- Psihologija
- Religije
- Strojništvo
- Transport
- Znanost
- Zoologija

|                                 |  |  |
|---------------------------------|--|--|
|                                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Umetnost/literatura</li><li>• Znanost</li></ul>  |  |
| <b>Druga znanja:</b>            | <ul style="list-style-type: none"><li>• grafično oblikovanje (Photoshop, Paint Shop Pro, Gimp)</li><li>• spletno programiranje in oblikovanje (PHP, MySQL, HTML, CSS)</li><li>• strokovno poznavanje zbirke Microsoft Office (Word, Excel, Access) in operacijskih sistemov Windows (uporabniška in skrbniška znanja)</li><li>• organizacija dela</li><li>• vodenje projektov in skupin</li></ul>  |  |
| <b>Druge poklicne izkušnje:</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• oblikovanje spletnih strani in spletnih aplikacij:<br/><a href="http://pretep.konzole-slovenija.com/rankingonline/">http://pretep.konzole-slovenija.com/rankingonline/</a>,<br/><a href="http://www.turistbiro-ag.si">www.turistbiro-ag.si</a>, <a href="http://www.tora-dojo.com">www.tora-dojo.com</a>, <a href="http://www.tribu.si">www.tribu.si</a>,<br/><a href="http://www.tora-dojo.com/horvat/">http://www.tora-dojo.com/horvat/</a>, <a href="http://www.bb-qualitas.com">www.bb-qualitas.com</a></li><li>• predavatelj računalniških tečajev (zbirka MS Office, operacijski sistemi Windows, uporaba interneta) pri podjetju <a href="http://www.housing-d.o.o">Housing d.o.o.</a> (2 leti)</li></ul> |  |
| <b>Izobrazba:</b>               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Gimnazija, Brežice</li><li>• Fakulteta za računalništvo in informatiko, Ljubljana</li><li>• Certifikat o aktivnem znanju angleščine na Filozofski fakulteti, Ljubljana</li></ul>   |  |